

## 列王纪下第二十章译文对照

**和合本王下 20:1** 那时，希西家病得要死。亚摩斯的儿子先知以赛亚去见他，对他说：“耶和华如此说：‘你当留遗命与你的家，因为你必死，不能活了。’”

**拼音版王下 20:1** Nàshí, Xīxījiā bìng dé yào sǐ. yà mó sī de érzi xiānzhī Yìsàiyà qù jiàn tā, duì tā shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, nǐ dāng liú yí méng yǔ nǐde jiā, yīnwei nǐ bì sǐ, bùnéng huó le.

**吕振中王下 20:1** 当那些日子、希西家病得要死。亚摩斯的儿子神言人以赛亚去见他，对他说：「永恒主这么说：『你该立遗嘱理家事，因为你一定死，你活不了啦。』」

**新译本王下 20:1** 在那些日子，希西家病得要死了。亚摩斯的儿子以赛亚先知来见他，对他说：“耶和华这样说：‘你要留遗命给你的家人，因为你将要死，不能再活了。’”

**现代译王下 20:1** 约在这时候，希西家王害病，几乎死去。亚摩斯的儿子以赛亚去见王，对他说：“上主这样说：『你要处理未了的事务，因为你不能康复了；你准备后事吧。』”

**当代译王下 20:1** 希西家王病重垂危之际，先知以赛亚来探望他说：“主这样说：‘你要赶快料理一切事务，因为你必要死了。’”

**思高本王下 20:1** 在那些日子内，希则克雅患病垂危，阿摩兹的儿子依撒意亚来看他，对他说：“上主这样说：快料理你的家务，因为你快要死，不能久活了。”

**文理本王下 20:1** 维时、希西家遭疾濒死、亚摩斯子先知以赛亚来见之、曰、耶和华云、尔当处置家事、盖尔必死、不得生存、

**修订本王下 20:1** 那些日子，希西家病得要死，亚摩斯的儿子以赛亚先知来见他，对他说：“耶和华如此说：‘你当留遗嘱给你的家，因为你必死，不能活了。’”

**KJV 英王下 20:1** In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

**NIV 英王下 20:1** In those days Hezekiah became ill and was at the point of death. The prophet Isaiah son of Amoz went to him and said, "This is what the LORD says: Put your house in order, because you are going to die; you will not recover."

**和合本王下 20:2** 希西家就转脸朝墙，祷告耶和华说：

**拼音版王下 20:2** Xīxījiā jiù zhuǎn liǎn cháo qiáng, dǎogào Yēhéhuá shuō,

吕振中王下 20:2 希西家就转脸朝墙，祷告永恒主说：

新译本王下 20:2 他却转脸向墙，祷告耶和华说：

现代译王下 20:2 希西家转脸向着墙壁，祷告说：

当代译王下 20:2 希西家听见这些话，转脸向墙，祈求主说：

思高本王下 20:2 希则克雅就转面向墙，恳求上主说：「

文理本王下 20:2 希西家面壁、祷耶和华曰、

修订本王下 20:2 希西家转脸朝墙，向耶和华祷告说：

**KJV 英王下 20:2**Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

**NIV 英王下 20:2**Hezekiah turned his face to the wall and prayed to the LORD,

**和合本王下 20:3**“耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中所看为善的。”希西家就痛哭。

**拼音版王下 20:3**Yēhéhuá a, qiú nǐ jìniàn wǒ zài nǐ miànqián zhenyàng cún wánquán de xīn, àn chéngshí xíngshì, yòu zuò nǐ yǎn zhōng suǒ kàn wéi shàn de. Xīxījiā jiù tòngkū le.

吕振中王下 20:3「哦，永恒主阿，求你记得：我怎样以纯全的心忠诚诚地在你面前往来，又怎样行你所看为善的事。」祷告完了，希西家就大哭一场。

新译本王下 20:3“唉，耶和华啊！求你记念我曾怎样以真诚和完全的心在你面前行事为人，我所行的都是你看为善的事。”希西家就痛哭起来。

现代译王下 20:3「上主啊，求你记得我始终忠诚一心一意事奉你，你要我做甚麽，我就做甚麽。」他禁不住号啕痛哭起来。

当代译王下 20:3“主啊，请你记念我怎样尽心忠诚地服从你，做你喜欢的事……”希西家伤心欲绝，竟然哭了起来。

思高本王下 20:3 上主，求你记忆我如何怀着忠诚齐全的心，在你面前行走；如何作了你视为正义的事。」然後希则克雅放声大哭。

文理本王下 20:3 耶和华欵、求尔垂念、我在尔前、行为诚实、心志专一、行尔所悦、遂哭甚哀、

修订本王下 20:3“耶和华啊，求你记念我在你面前怎样存完全的心，按诚实行事，又做你眼中看为善的事。”希西家就痛哭。

**KJV 英王下 20:3**I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

**NIV 英王下 20:3**"Remember, O LORD, how I have walked before you faithfully and with wholehearted devotion and have done what is good in your eyes." And Hezekiah wept bitterly.

**和合本王下 20:4** 以赛亚出来，还没到中院（“院”或作“城”），耶和華的話就臨到他說：

拼音版王下 20:4 Yìsàiyà chūlai, hái méiyǒu dào zhōng yuàn (yuàn huò zuò chéng), Yēhéhuá de huà jiù lín dào tā, shuō,

呂振中王下 20:4 以賽亞出來，還沒有到中院，永恒主的話就傳與他、說：

新譯本王下 20:4 以賽亞還沒有出到中院，耶和華的話就臨到他說：

現代譯王下 20:4 以賽亞剛從國王那里出來，還沒走過王宮的中央庭院，上主要他

當代譯王下 20:4 當以賽亞離開，還沒有走出中院時，主的話就臨到他說：

思高本王下 20:4 依撒意亞出來，還沒有走到中院，上主的話傳於他說：「

文理本王下 20:4 以賽亞尚未出中院、耶和華諭之曰、

修訂本王下 20:4 以賽亞出來，還沒有離開中院，耶和華的話就臨到他，說：

**KJV 英王下 20:4** And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

**NIV 英王下 20:4** Before Isaiah had left the middle court, the word of the LORD came to him:

**和合本王下 20:5** “你回去，告訴我民的君希西家說：‘耶和華你祖大衛的神如此說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚，我必醫治你。到第三日，你必上到耶和華的殿。

拼音版王下 20:5 Nǐ huí qù gàosu wǒ mǐn de jūn Xīxījiā shuō, Yēhéhuá nǐ zǔ Dàwèi de shén rúcǐ shuō, wǒ tīngjian le nǐ de dǎogào, kànjian le nǐ de yǎnlèi, wǒ bì yīzhì nǐ. dào dì sān rì, nǐ bì shàng dào Yēhéhuá de diàn.

呂振中王下 20:5 「你回去，對我子民的人君希西家說：『永恒主你祖大衛的神這麼說：你的禱告我聽見了；你的眼淚我看見了；看吧，我必將你醫好，第三天你就能上永恒主的殿。

新譯本王下 20:5 “你回去對我子民的君主希西家說：‘你祖大衛的神耶和華這樣說：我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你，第三日你要上耶和華的殿。

現代譯王下 20:5 回到他子民的領袖希西家那里，對他說：「我一上主、你祖先大衛的神聽到了你的禱告，也看見了你的眼淚。我要醫治你；叁天之內，你就可以上聖殿去。

當代譯王下 20:5 “回去見我子民的領袖希西家，告訴他說：‘他祖先大衛的主神已經聽到他的禱告，也見到他的眼淚。我要醫治他，叁天之後，他必能起床，並且可以上聖殿去。

思高本王下 20:5 你回去，告訴我人民的領袖希則克雅說：上主，你祖先達味的天主這樣說：我聽見了你的祈禱，看見了你的眼淚。看，我必要治好你，第叁天你就能上上主的殿。

文理本王下 20:5 返告我民之君希西家曰、爾祖大衛之神耶和華云、我已聞爾禱、見爾淚、必療爾疾、越至三日、爾必登耶和華室、

修訂本王下 20:5 "你回去告訴我百姓的君王希西家說：耶和華—你祖先大衛的神如此說：'我聽見了你的禱告，看見了你的眼淚。看哪，我必醫治你；到第三日，你必上到耶和華的殿。

**KJV 英王下 20:5** Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

**NIV 英王下 20:5** "Go back and tell Hezekiah, the leader of my people, 'This is what the LORD, the God of your father David, says: I have heard your prayer and seen your tears; I will heal you. On the third day from now you will go up to the temple of the LORD.

**和合本王下 20:6** 我必加增你十五年的寿数；并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我仆人大卫的缘故，必保护这城。’ ”

**拼音版王下 20:6** Wǒ Bìjiā zēng nǐ shí wǔ nián de shòushu, bìngqiè wǒ yào jiù nǐ hé zhè chéng tuōlí Yàshù wáng de shǒu. wǒ wèi zìjǐ hé wǒ púrén Dàwèi de yuángù, bì bǎohù zhè chéng.

**吕振中王下 20:6** 我必增加你在世的日子十五年；我必援救你和这城脱离亚述王的手掌；为了我自己的缘故、又为了我仆人大卫的缘故、我必围护这城。』

**新译本王下 20:6** 我必把十五年的寿命增添给你。我要拯救你和这城脱离亚述王的手，又要因我自己和我仆人大卫的缘故保护这城。’ ”

**现代译王下 20:6** 我要使你多活十五年，要拯救你和耶路撒冷城脱离亚述皇帝的手。我要为自己的缘故，和我仆人大卫的缘故，保卫这城。』

**当代译王下 20:6** 为了我自己和我仆人大卫的缘故，我要加添他十五年的寿命，又要救他和这城脱离亚述人的手。’ ”

**思高本王下 20:6** 我要在你的寿数上多加十五年，且由亚述王手中拯救你和这座城； 为了我自己和我的仆人达味，我必要保护这座城。』

**文理本王下 20:6** 我必增尔寿十五年、且救尔与此城、脱于亚述王手、亦为己及我仆大卫故、扞卫此城、

**修订本王下 20:6** 我必加添你十五年的寿数，并且我要救你和这城脱离亚述王的手。我为自己和我仆人大卫的缘故，必保护这城。''

**KJV 英王下 20:6** And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

**NIV 英王下 20:6** I will add fifteen years to your life. And I will deliver you and this city from the hand of the king of Assyria. I will defend this city for my sake and for the sake of my servant David.'"

**和合本王下 20:7** 以赛亚说：“当取一块无花果饼来。”人就取了来，贴在疮上，王便痊愈了。

拼音版王下 20:7 Yìsàiyà shuō, dāng qǔ yī kuài wúhuāguǒ bǐng lái. rén jiù qǔ le lái, tiē zài chuāng shàng, wáng biàn quányù le.

吕振中王下 20:7 以赛亚说：「取一块无花果饼来」；人就取了来，贴在疮上，王就复了元。」

新译本王下 20:7 以赛亚说：“取一片无花果饼来。”他们就取了来，把它贴在疮上。希西家就痊愈了。

现代译王下 20:7 於是，以赛亚告诉王，要拿无花果膏涂在疮口上就会痊愈。

当代译王下 20:7 於是，以赛亚吩咐希西家取一些无花果膏来敷在疮口上，他的病就好了。

思高本王下 20:7 依撒意亚遂吩咐说：「拿一块无花果饼来。」人就拿来，贴在疮口上；君王就好了。

文理本王下 20:7 以赛亚曰、取一无花果饼至、遂取之、置于疮处、王即愈、

修订本王下 20:7 以赛亚说：“取一块无花果饼来。”人就取了来，贴在疮上，王就痊愈了。

**KJV 英王下 20:7** And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.

**NIV 英王下 20:7** Then Isaiah said, "Prepare a poultice of figs." They did so and applied it to the boil, and he recovered.

**和合本王下 20:8** 希西家问以赛亚说：“耶和华必医治我，到第三日，我能上耶和华的殿，有什么兆头呢？”

拼音版王下 20:8 Xīxījiā wèn Yìsàiyà shuō, Yēhéhuá bì yīzhì wǒ, dào dì sān rì, wǒ néng shàng Yēhéhuá de diàn, yǒu shénme zhào tóu ne.

吕振中王下 20:8 希西家问以赛亚说：「永恒主必将我医好，第三天我就能上永恒主的殿：有什么兆头呢？」

新译本王下 20:8 希西家对以赛亚说：“有什么征兆告诉我耶和华必医治我，第三日我能上耶和华的殿呢？”

现代译王下 20:8 希西家问：「有甚麽徵兆证明上主要医治我，而叁天后我就能上圣殿去呢？」

当代译王下 20:8 希西家对以赛亚说：“有甚麽凭据可以证明我叁天之后会得到痊愈，可以到圣殿里去呢？”

思高本王下 20:8 希则克雅 对依撒意亚说：「有甚麽徵兆，上主要治好我，第叁天我就能上上主的殿？」

文理本王下 20:8 希西家谓以赛亚曰、耶和华愈我、越至三日、我登耶和华室、有何征乎、

修订本王下 20:8 希西家对以赛亚说：“耶和华必医治我，到第三日我能上耶和华的殿，有什么预兆呢？”

"

**KJV 英王下 20:8** And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

**NIV 英王下 20:8** Hezekiah had asked Isaiah, "What will be the sign that the LORD will heal me

and that I will go up to the temple of the LORD on the third day from now?"

**和合本王下 20:9** 以赛亚说：“耶和华必成就他所说的，这是他给你的兆头：你要日影向前进十度呢？是要往后退十度呢？”

**拼音版王下 20:9** Yìsàiyà shuō, Yēhéhuá bì chéngjiù tā suǒ shuō de. zhè shì tā gei nǐ de zhào tóu, nǐ yào rì yǐng xiàng qián jìn shí dù ne. shì yào wǎng hòu tuì shí dù ne.

吕振中**王下 20:9** 以赛亚说：「永恒主必成就他所说到事；他所要给你的兆头是这样：日影必向前进十步呢？或是要往后退十步呢？」

新译本**王下 20:9** 以赛亚说：“这就是耶和华给你的征兆，显明耶和华必成全他应许的这事：你要日影向前进十级或是倒退十级呢？”

现代译**王下 20:9** 以赛亚说：「上主要给你一个徵兆，证明他一定信守诺言。你要日影前进十步，还是倒退十步呢？」

当代译**王下 20:9** 以赛亚回答说：“好，神要给你一个凭据，证明他是言出必行的：你喜欢日影前进十度还是退后十度呢？”

思高本**王下 20:9** 依撒意亚回答说：「这就是上主给你的徵兆，上主必实践他所说的话：你要日影向前进十度，还是要往后退十度？」

文理本**王下 20:9** 以赛亚曰、耶和华必成所言、有其征焉、尔欲日影进十度乎、抑退十度乎、

修订本**王下 20:9** 以赛亚说：“耶和华必成就他所说的这话。这是耶和华给你的预兆：你要日影向前进十度呢？或是要往后退十度呢？”

**KJV 英王下 20:9** And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

**NIV 英王下 20:9** Isaiah answered, "This is the LORD'S sign to you that the LORD will do what he has promised: Shall the shadow go forward ten steps, or shall it go back ten steps?"

**和合本王下 20:10** 希西家回答说：“日影向前进十度容易；我要日影往后退十度。”

**拼音版王下 20:10** Xīxījiā huídá shuō, rì yǐng xiàng qián jìn shí dù róngyì, wǒ yào rì yǐng wǎng hòu tuì shí dù.

吕振中**王下 20:10** 希西家说：「日影向前斜照十步（或译：日晷）比较容易；不，我要日影往后退十步。」

新译本**王下 20:10** 希西家说：“日影延伸十级容易；不，我要日影倒后十级。”

现代译**王下 20:10** 希西家说：「日影前进十步容易，我要它倒退十步！」

当代译**王下 20:10** 希西家说：“日影前进十度并不难，还是让日影退后十度吧。”

思高本**王下 20:10** 希则克雅答说：「日影向前进十度太容易，我不要；我要日影倒退十度。」

文理本王下 20:10 希西家曰、影进十度易、请使其退十度、

修订本王下 20:10 希西家说："日影向前进十度容易；不，让日影往后退十度吧。"

**KJV 英王下 20:10** And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

**NIV 英王下 20:10** "It is a simple matter for the shadow to go forward ten steps," said Hezekiah. "Rather, have it go back ten steps."

**和合本王下 20:11** 先知以赛亚求告耶和华，耶和华就使亚哈斯的日晷向前进的日影，往后退了十度。

**拼音版王下 20:11** Xiānzhī Yǐsàiyà qiúgào Yēhéhuá, Yēhéhuá jiù shǐ Yàhāsī de rì guī xiàng qián jìn de rì yǐng, wǎng hòu tuì le shí dù.

吕振中王下 20:11 神言人以赛亚向永恒主呼求，永恒主就使台阶（或译：日晷）上的日影、在亚哈斯台阶上所照下的、往后退了十步。

新译本王下 20:11 以赛亚先知呼求耶和华，他就使日晷上的日影，就是在亚哈斯的日晷上已经下移的日影倒退了十级。

现代译王下 20:11 以赛亚向上主祷告，上主就使亚哈斯王台阶上的日影倒退十步。

当代译王下 20:11 以赛亚向神呼求，他就使在亚哈斯日晷仪的日影倒退十度。

思高本王下 20:11 先知依撒意亚呼求上主，上主就使射在阿哈次日晷上的日影倒退了十度。

文理本王下 20:11 先知以赛亚呼耶和华、遂使亚哈斯日晷已进之影退十度、○

修订本王下 20:11 以赛亚先知求告耶和华，耶和华就使亚哈斯日晷上照下来的日影，往后退了十度。

**KJV 英王下 20:11** And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

**NIV 英王下 20:11** Then the prophet Isaiah called upon the LORD, and the LORD made the shadow go back the ten steps it had gone down on the stairway of Ahaz.

**和合本王下 20:12** 那时，巴比伦王巴拉但的儿子比罗达巴拉但听见希西家病而痊愈，就送书信和礼物给他。

**拼音版王下 20:12** Nàshí, Bābīlún wáng Bālā dàn de érzi bǐ luó dá Bālā dàn tīngjian Xīxījiā bìng ér quányù, jiù sòng shūxìn hé lǐwù gei tā.

吕振中王下 20:12 那时巴比伦王巴拉但的儿子比罗达巴拉但听见希西家病了，就给希西家送文书，也送了礼物。

新译本王下 20:12 那时，巴比伦王巴拉但的儿子比罗达。巴拉但送信和礼物给希西家，因为他听见希西家病了。

现代译王下 20:12 这时候，巴拉但的儿子巴比伦王米罗达巴拉但听见希西家王病了，特地送来一封问

候信和一件礼物。

当代译王下 20:12 就在那时候巴比伦王巴拉但的儿子比罗达巴拉但因得闻希西家无恙的消息，就派人带了慰问信和礼物来。

思高本王下 20:12 那时，巴比伦王巴拉丹的儿子默洛达客捌拉丹派人来见希则克雅，呈上书信和礼物，因为他听说希则克雅患病又好了。

文理本王下 20:12 时、巴比伦王、巴拉但子比罗达巴拉但、闻希西家遭疾、致书馈礼、

修订本王下 20:12 那时，巴拉但的儿子，巴比伦王米罗达。巴拉但听见希西家生病了，就送书信和礼物给他。

KJV 英王下 20:12 At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

NIV 英王下 20:12 At that time Merodach-Baladan son of Baladan king of Babylon sent Hezekiah letters and a gift, because he had heard of Hezekiah's illness.

和合本王下 20:13 希西家听从使者的话，就把他宝库的金子、银子、香料、贵重的膏油和他武库的一切军器，并他所有的财宝，都给他们看。他家中和他全国之内，希西家没有一样不给他们看的。

拼音版王下 20:13 Xīxījiā tīng cóng shǐzhe de huà, jiù bǎ tā bǎo kù de jīnzi, yínzi, xiāngliào, guìzhòng de gāo yóu, hé tā wǔ kù de yīqiè jūn qì, bìng tā suǒyǒude cáibǎo, dōu gei tāmen kàn de. tā jiā zhōng hé tā quán guó zhī nèi, Xīxījiā méiyǒu yíyàng bù gei tāmen kàn de.

吕振中王下 20:13 希西家喜欢（传统：听从）他们，就将他所有的藏宝库、银子、金子、香料、珍贵的油、和他的军器厂、以及藏宝库里所有的一切东西、都给他们看；凡在他家中的、其实凡在他全国内的、希西家没有一样不给他们看的。

新译本王下 20:13 希西家听了使者的话，随后把宝库内的一切银子、金子、香料、贵重的油和军器库，以及他宝库内一切所有的，都给他们看。无论是在他的宫中或是在全国各地的，希西家没有一样不给他们看的。

现代译王下 20:13 希西家欢迎使节，并且向他们显露他的财富一金、银、香料、香水，和一切军备；他把全国各地的库藏和他所有的一切都让他们看了。

当代译王下 20:13 希西家亲自迎接他们，又把自己的宝库、金银、香料、珍贵的膏油，军械库、宫内和境内所有的宝贝，尽都展示给他们看。

思高本王下 20:13 希则克雅非常高兴，就叫使者参观自己的宝库、金银、香料、珍膏和武器库，以及他府库内所有的财宝：凡他宫中和全国内所有的，希则克雅没有一样不叫他们不看的。

文理本王下 20:13 希西家听使者之言、以其府库之宝物、金银香品宝膏、与武库之器械、及所藏之宝物、悉示之、凡宫闱暨全国所有、无不示之、

修订本王下 20:13 希西家听使者的话，就将自己一切宝库里的金子、银子、香料、贵重的膏油和他军



械库里的兵器，以及他所有的财宝，都给他们看；在他家中和全国之内，希西家没有一样东西不给他们看的。

**KJV 英王下 20:13** And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

**NIV 英王下 20:13** Hezekiah received the messengers and showed them all that was in his storehouses--the silver, the gold, the spices and the fine oil--his armory and everything found among his treasures. There was nothing in his palace or in all his kingdom that Hezekiah did not show them.

**和合本王下 20:14** 于是，先知以赛亚来见希西家王，问他说：“这些人说什么？他们从哪里来见你？”希西家说：“他们从远方的巴比伦来。”

**拼音版王下 20:14** Yúshì xiānzhī Yísàiyà lái jiàn Xīxījiā wáng, wèn tā shuō, zhèxiē rén shuō shénme. tāmen cóng nǎlǐ lái jiàn nǐ. Xīxījiā shuō, tāmen cóng yuǎnfāng de Bābīlún lái.

吕振中王下 20:14 于是神言人以赛亚来见希西家王，问他说：「这些人说什么？他们从哪里来见你？」希西家说：「他们是从远地、从巴比伦来的。」

新译本王下 20:14 后来，以赛亚先知来到希西家王那里，对他说：“这些人说了些什么？他们是从哪里来见你的呢？”希西家说：“他们是从遥远的巴比伦来见我的。”

现代译王下 20:14 於是先知以赛亚去见希西家王，问他：「这些人是从哪里来的？他们跟你说些甚麽话？」希西家回答：「他们是从一个遥远的国家巴比伦来的。」

当代译王下 20:14 以赛亚来见希西家说：“这些人说了些甚麽话，他们是从哪里来的呢？”希西家回答说：“他们是从远方的巴比伦来的。”

思高本王下 20:14 依撒意亚先知遂来见希 则克雅，对他说：「这些人说了什麼？他们是从什麼地方到你这里来的？」希则克雅回答说：「他们是从远方，从巴比伦来的。」

文理本王下 20:14 先知以赛亚诣希西家曰、斯人何言、奚自而来、希西家曰、来自远方、即巴比伦也、

修订本王下 20:14 于是以赛亚先知到希西家王那里去，对他说：“这些人说了些什么？他们从哪里来见你？”希西家说：“他们从远方的巴比伦来。”

**KJV 英王下 20:14** Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.

**NIV 英王下 20:14** Then Isaiah the prophet went to King Hezekiah and asked, "What did those men say, and where did they come from?" "From a distant land," Hezekiah replied. "They came

from Babylon."

**和合本王下 20:15** 以赛亚说：“他们在你家里看见了什么？”希西家说：“凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样不给他们看的。”

**拼音版王下 20:15** Yìsàiyà shuō, tāmen zài nǐ jiā lǐ kànjian le shénme. Xīxījiā shuō, fán wǒ jiā zhōng suǒyǒude, tāmen dōu kànjian le. wǒ cáibǎo zhōng méiyǒu yíyàng bù gei tāmen kàn de.

**吕振中王下 20:15** 以赛亚说：「他们在你家里看见了什么？」希西家说：「凡我家中所有的、他们都看见了；我的宝物中没有一样不给他们看的。」

**新译本王下 20:15** 以赛亚说：“他们在你宫中看到了什么呢？”希西家说：“我宫中的一切，他们都看见了。在我宝库内的，我没有一样不给他们看的。”

**现代译王下 20:15** 以赛亚问：「他们在王宫里看见了甚麽？」希西家回答：「他们甚麽都看见了；我把库藏的每一样东西都给他们看了。」

**当代译王下 20:15** “他们看过你宫里的甚麽吗？”希西家回答说：“他们甚麽都看见了。我把所有的珍藏都展示给他们看了。”

**思高本王下 20:15** 先知又问说：「他们在你宫中看见了什麼？」希则克雅回答说：「凡我宫中所有的，他们都看了；凡我府库内所有的，没有一样我不叫他们不看的。」

**文理本王下 20:15** 曰、彼于尔室、所见何物、希西家曰、凡我室中所有、彼悉观之、我之宝藏、无不示之、

**修订本王下 20:15** 以赛亚说：“他们在你家里看见了什么？”希西家说：“凡我家中所有的，他们都看见了；我财宝中没有一样东西不给他们看的。”

**KJV 英王下 20:15** And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

**NIV 英王下 20:15** The prophet asked, "What did they see in your palace?" "They saw everything in my palace," Hezekiah said. "There is nothing among my treasures that I did not show them."

**和合本王下 20:16** 以赛亚对希西家说：“你要听耶和華的话：

**拼音版王下 20:16** Yìsàiyà duì Xīxījiā shuō, nǐ yào tīng Yēhéhuá de huà,

**吕振中王下 20:16** 以赛亚对希西家说：「你要听永恒主的话。

**新译本王下 20:16** 以赛亚对希西家说：“你要听耶和華的话：

**现代译王下 20:16** 於是，以赛亚对王说：「上主这样说：

**当代译王下 20:16** 於是，以赛亚对希西家说：“听主所说的话：

**思高本王下 20:16** 依撒意亚遂 对希则克雅说：「你听上主的话罢！

文理本王下 20:16 以赛亚曰、其听耶和華言、

修订本王下 20:16 以赛亚对希西家说：“你要听耶和華的话：

**KJV 英王下 20:16**And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.

**NIV 英王下 20:16**Then Isaiah said to Hezekiah, "Hear the word of the LORD:

**和合本王下 20:17** 日子必到，凡你家里所有的，并你列祖积蓄到如今的，都要被掳到巴比伦去，不留下一样。这是耶和華说的。

拼音版王下 20:17 Rìzì bì dào, fán nǐ jiā lǐ suǒyǒude, bìng nǐ lièzǔ jīxù dào rújīn de, dōu yào bèilǚ dào Bābīlún qù, bù liú xià yíyàng. zhè shì Yēhéhuá shuō de.

吕振中王下 20:17 看吧，日子必到，凡你家中所有的、和你列祖所积聚到今日的、都必被带到巴比伦去，不留下一样；这是永恒主说的。

新译本王下 20:17 ‘看哪，日子快到，那时你宫中的一切和你的祖先所积存直到今日的一切，都要被掳到巴比伦去，没有一样留下。’这是耶和華说的。

现代译王下 20:17 『时候快到了，你王宫里的每一样东西，你祖宗留下来的每一样东西，都要给搬到巴比伦去，一件也不留下。

当代译王下 20:17 将来这宫内的一切宝物，自你祖先以来，一直积存到现今的，都要一件不留地被带到巴比伦去。

思高本王下 20:17 日子要到，凡你宫中所有的，及你 祖先直到今日所积蓄的，都要被带到巴比伦去，什麼也不会留下：上主说。

文理本王下 20:17 其日将至、尔室中所有者、与尔列祖至今所积者、必迁至巴比伦、不遗一物、耶和華言之矣、

修订本王下 20:17 耶和華说：“看哪，日子将到，凡你家里所有的，并你祖先积蓄到如今的一切，都要被掳到巴比伦去，不留下一样；

**KJV 英王下 20:17**Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

**NIV 英王下 20:17**The time will surely come when everything in your palace, and all that your fathers have stored up until this day, will be carried off to Babylon. Nothing will be left, says the LORD.

**和合本王下 20:18** 并且从你本身所生的众子，其中必有被掳去在巴比伦王宫里当太监的。”

拼音版王下 20:18 Bìngqiē cóng nǐ ben shēn suǒ shēng de zhòng zǐ, qízhōng bì yǒu bèilǚ qù zài Bābīlún wánggōng lǐ dāng tài jiān de.

吕振中王下 20:18 并且从你本身出的、就是你所生的、子孙中、也必有人被拿去，在巴比伦王宫里当

太监。」

新译本**王下 20:18** 并且你的众子中，就是由你所出，你所生的，有一部分要被掳去。他们要在巴比伦王的王宫中当太监。”

现代译**王下 20:18** 连你的后代也要被掳去，在巴比伦王宫里当太监，服侍他们的王。』』

当代译**王下 20:18** 你后代之中，也会有人被掳到巴比伦去，在宫里作太监。”

思高本**王下 20:18** 此外，由你所出，即你所生的子孙中也有一些要被掳去，在巴比伦王宫 内充当太监。

文理本**王下 20:18** 尔所生诸子中、必有被虏、在巴比伦王宫为宦竖、

修订本**王下 20:18** 从你本身所生的孩子，其中必有被掳到巴比伦王宫当太监的。”

**KJV 英王下 20:18** And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

**NIV 英王下 20:18** And some of your descendants, your own flesh and blood, that will be born to you, will be taken away, and they will become eunuchs in the palace of the king of Babylon."

**和合本**王下 20:19**** 希西家对以赛亚说：“你所说耶和華的话甚好！若在我的年日中，有太平和穩固的景况，岂不是好吗？”

拼音版**王下 20:19** Xīxījiā duì Yǐsàiyà shuō, nǐ suǒ shuō Yēhéhuá de huà shén hǎo. ruò zài wǒde nián rì zhōng yǒu tàipíng hé wēngù de jǐngkuàng, qǐbù shì hǎo ma.

吕振中**王下 20:19** 希西家对以赛亚说：「你所说永恒主的话很好阿。」他心里说：「这岂不是说至少在我活着的日子有太平稳固的景况么？」

新译本**王下 20:19** 希西家对以赛亚说：“你所说耶和華的话很好。”他心里说：“在我的日子有和平和安全不是很好吗？”

现代译**王下 20:19** 希西家以为这信息是指在他有生之日，他得以享受和平安全，所以他回答：「你所宣布从上主来的信息很好。」

当代译**王下 20:19** 希西家对以赛亚说：“主所说的话都是好的。”其实他心里在想，只要在他有生之年得享太平便够了。

思高本**王下 20:19** 希则克雅对依撒意亚说：「你所说的上主的话是合理的！」继而说：「惟愿我有生之日有平安，有安全！」

文理本**王下 20:19** 希西家谓以赛亚曰、尔所传耶和華之言善矣、又曰、若我尚存之日、得其绥安穩固、岂非善乎、

修订本**王下 20:19** 希西家对以赛亚说：“你所说耶和華的话甚好。”因为他想：“在我有生之年岂不是有太平和安穩吗？”

**KJV 英王下 20:19** Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?

**NIV 英王下 20:19**"The word of the LORD you have spoken is good," Hezekiah replied. For he thought, "Will there not be peace and security in my lifetime?"

**和合本王下 20:20** 希西家其余的事和他的勇力，他怎样挖池、挖沟、引水入城，都写在犹大列王记上。

**拼音版王下 20:20**Xīxījiā qíyú de shì hé tāde yǒng lì, tā zěnyàng wā chí, wā gōu, yǐn shuǐ rù chéng, dōu xiě zài Yóudà liè wáng jì shàng.

**吕振中王下 20:20** 希西家其余的事，他一切勇力的事迹、和他怎样造池造沟，引水入城，不是都写在犹大诸王记上么？

**新译本王下 20:20** 希西家其余的事迹和他所有的英勇事迹，以及他做水池和引水道，把水引入城里的事，不是都写在犹大列王的年代志上吗？

**现代译王下 20:20** 希西家王其他的事迹，他英勇的行为和他如何建造贮水池，挖掘沟渠，引水入城的事迹，一一记载在犹大列王史上。

**当代译王下 20:20** 希西家其余的功业，他怎样建造水池和沟道，把水引入城中，这一切都记在犹大诸王纪上。

**思高本王下 20:20** 希则克雅其余的事迹，他的英勇和他怎样凿池 沟，引水入城的事，都记载在犹大列王实录上。

**文理本王下 20:20** 希西家其余事迹、与其勇力、以及凿池掘沟、引水入邑、俱载于犹大列王纪、

**修订本王下 20:20** 希西家其余的事和他一切英勇的事迹，他怎样造池、挖沟、引水入城，不都写在《犹大列王记》上吗？

**KJV 英王下 20:20**And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

**NIV 英王下 20:20**As for the other events of Hezekiah's reign, all his achievements and how he made the pool and the tunnel by which he brought water into the city, are they not written in the book of the annals of the kings of Judah?

**和合本王下 20:21** 希西家与他列祖同睡。他儿子玛拿西接续他作王。

**拼音版王下 20:21**Xīxījiā yǔ tā lièzǔ tóng shuì. tā érzi Mǎnǎxī jiēxù tā zuò wáng.

**吕振中王下 20:21** 希西家跟他列祖一同长眠；他儿子玛拿西接替他作王。

**新译本王下 20:21** 希西家和他的祖先一同长眠，他的儿子玛拿西就接续他作王。

**现代译王下 20:21** 希西家死了；他的儿子玛拿西继承他作王。

**当代译王下 20:21** 他死后，他的儿子玛拿西接续他作王。

**思高本王下 20:21** 希则克雅与他的列祖同眠，他的儿子默纳舍继位为王。

文理本王下 20:21 希西家与列祖偕眠、子玛拿西嗣位、

修订本王下 20:21 希西家与他祖先同睡，他儿子玛拿西接续他作王。

**KJV** 英王下 20:21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

**NIV** 英王下 20:21 Hezekiah rested with his fathers. And Manasseh his son succeeded him as king.

---